



Unterstützt von / Supported by



Alexander von Humboldt  
Stiftung / Foundation



# Der Beitrag Konstantins von Preslav zu den griechisch-slavischen Übersetzungskorrelaten

Lora Taseva  
IBZT - BAW



Heidelberg, 15.-16. Juli 2022, 14. Altslavistik-Tagung

„Das kirchenslavische Schrifttum als Kulturerbe: Texte und Textwelten, Rezeptionswege, Digitale Erfassung“

Projekt (NSF КП-06-Н50/2)

**„Der Wortschatz des Lehrevangeliums von Konstantin von Preslav: altbulgarisch-griechisches und griechisch-altbulgarisches Wörterverzeichnis“**

- **Hauptziel:** Herstellung von zweisprachigen Wörterverzeichnissen (Indices)
- **Das Lehrevangelium:**
  - die älteste exegetische Sammlung mit solch großem Umfang
  - nur drei Jahrzehnte liegen zwischen der Entstehung der Sammlung und der Erschaffung des slavischen Alphabets und der ersten Übersetzungen
- **Die textbezogene Wörterverzeichnisse:** eine der fruchtbarsten Herangehenweisen für die Erforschung der Lexik einer Übersetzung

Projekt (NSF КП-06-Н50/2)

***„Der Wortschatz des Lehrevangeliums von Konstantin von Preslav: altbulgarisch-griechisches und griechisch-altbulgarisches Wörterverzeichnis“***

**Prof. Dr. Lora Taseva**

**Prof. Dr. Achim Rabus**

**Assoc. Prof. Dr. Dobriela Kotova**

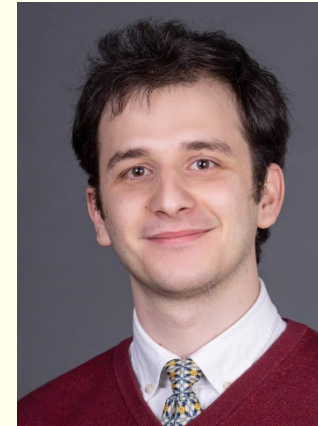
**Assoc. Prof. Dr. Petra Stankovska**

**Assist. Prof. Dr. Ekaterina Dikova**

**Dr. Ivan P. Petrov**

**Mag. Georgi Mitov**

**Dokt. Hristina Davidkova**



## Die Lexik des Lehrevangeliums

- Горский, Невоструев (1859: 430-432): seltene Wörter und Ausdrücke aus der Sinodal-Abschrift
- Miklosich (1865): *ant.-hom.* – ausgewählte Lexik aus der Wiener-Hs. 12
- Срезневский (1893-1912): die lexikalische Daten aus Горский, Невоструев
- Крысько, Мольков (2017): über 80 Lexeme, die in den lexikographischen Handbüchern des 20-ten und 21-ten Jahrhunderts fehlen
- Жикова (2016, 2017, 2018): Erforschung der Lexik nach thematischen Gruppen

## Im Vortrag

***Eine andere Betrachtungsweise:*** nicht die seltene slavische Wörter, sondern **die griechisch-slavischen Entsprechungen**

***Ziel:*** einige Seiten des Beitrags von Konstantin von Preslav zu **skizzieren**

***Grundlage:*** die **Arbeitsversion der griechisch-slavischen Index**, die von den Teilnehmern des Projekts hergestellt wurde

***Umfang:*** **nur die Korrelate der griechischen Wörter mit anlautendem  $\alpha$**  – über 1/10 des ganzen Glossars

# Quellen

## Slavische:

alle vollständige Kopien:

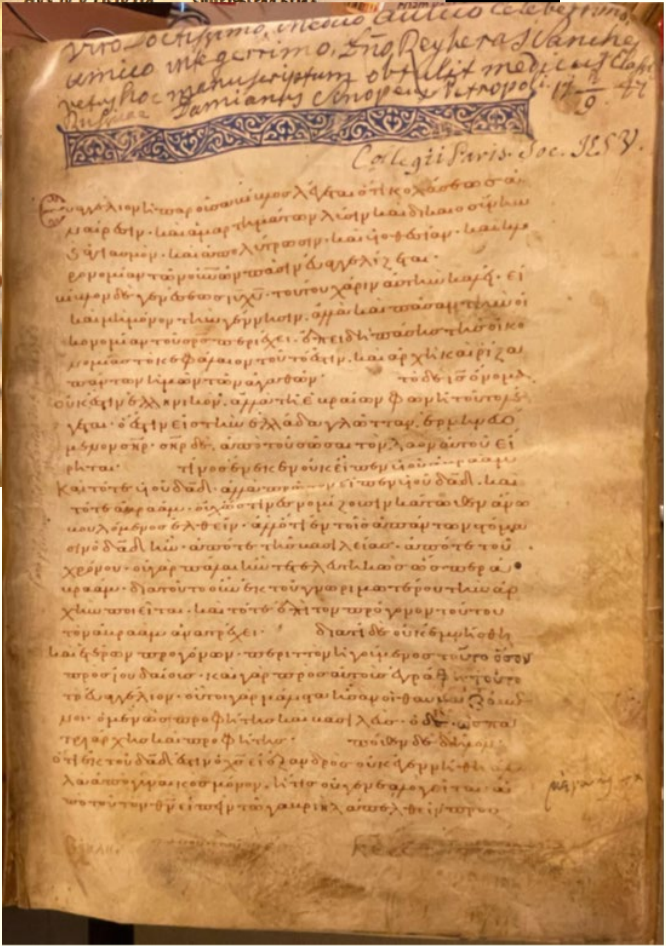
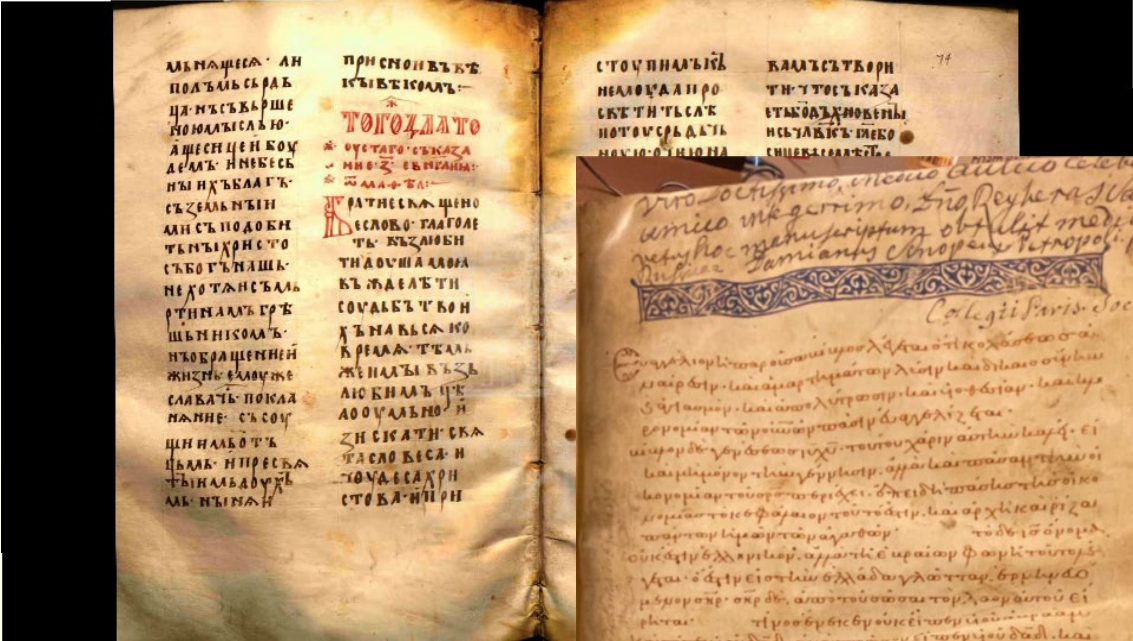
- Synodal-Hs. (GIM Sin. 262), 11. oder 12. Jh.
- Gil'ferding-Hs. (RNB Gil'f. 32), 1286
- Wiener-Hs. (ÖNB Cod. Sl. 12), 14. Jh.
- Hilandar-Hs. (Hil. 385), 14. Jh.

## Griechische:

### - Evangelische Katenen

- a) edierte – Cramer 1840-1844 (die Parallele mit dem sl. Text – abgedruckt von Тихова 2012; ergänzt von Крысько 2017)
- b) Handschriften – Paris, München, Vatikan, Münster

- **Homilien** des Johannes Chrysostomos (ed. PG)



## Struktur der Darstellung

1. Griechische Lexeme, die in ŘSI zum SJS fehlen
2. In ŘSI nicht bezeugte slavische Entsprechungen für darin vorhandene griechische Lexeme
3. Tendenzen der Übersetzungstechnik Konstantins von Preslav
4. Konstantin von Preslavs Innovationen in späteren Übersetzungen

# 1. Griechische Lexeme, die im ŘSI fehlen

- Insgesamt 565 griechische Lexeme mit  $\alpha$ - im Wörterverzeichnis zum *Lehrevangelium*
- 90 davon fehlen im ŘSI:
  - Adjektive – 30
  - Substantiven – 26
  - Verben – 23
  - Adverbien – 11
- 1/3 aller Wörter in dieser Gruppe sind Derivate mit  *$\alpha$ -privativum*  
Ihr Anteil ist am größten bei den Adjektiven – (90%) und den Adverbien – (45%)

# 1. Griechische Lexeme, die im ῚSI fehlen: Beispiele

**Verben:** ἀγριαίνω **СВЕРЪПЪ БЗИТН**; ἀποκρούω **ΟΤЪΒΡЪЦН**; ἀποξαίνω **ΟΤЪΗΜΑΤН**;  
ἀριστοκρατέομαι **ΒΛΑΣΤН**; ἀριστοποιέω **ΟΒЪΔΟΒΑΤН**

**Adjektive:** ἀθέατος **НѢ ВНДЪВЪ**; ἀκόμπαστος (τό ἀκόμοαστον) **НѢΒΕΛΗΥΑΝΗѢ**,  
**НѢГРЪДЪННѢ**; ἀστασίαστος **НѢСВАРЪЛНВЪ**; ἀστεφάνωτος **БѢЗ ВЪНЬЦА**; ἀτάραχος **БѢЗ ΜΛΒΒΖ**;  
ἄτυφος (τό ἄτυφον) **НѢΒΕΛΗΥΑΝΗѢ**, **НѢΒΕΛΗΥЪСТВО**, **НѢГРЪДЪННѢ**

**Substantive:** ἀγωνοθέτης **ВЪНЬЦЕДАТЕЛЬ**, **ПОДВНΖΑΤΕΛЪ**; ἀνάκλισις **ΒΖΖΛΨΓΑΝΗѢ**;  
ἀπόπειρα **НѢΚΟΥСЪ**; αὐτοαληθεία **САМЪ НСТННА**; αὐτοζωή **САМЪ ЖНВОТЪ**; αὐτοπηγή  
**САΜΟΗΣΤΟΥΒΗΗΚЪ**

**Adverbien:** ἀδιορίστως **НЕНΑΡΟΥΒНО**; ἀορίστως **НЕНΑΡΟΥΒНО**

## 2. In ŘSI nicht bezeugte slavische Entsprechungen für darin vorhandene griechische Lexeme

### 2.1. Quantitativer Aspekt

220 griechische Lexeme (knapp 40% aller Wörter mit  $\alpha$ -) haben im *Lehrevangelium* eine oder mehrere in SJS fehlende Entsprechungen (insgesamt 430).

Zu diesen gr. Wörtern gehören: Verben – 97, Adjektive – 57, Substantive – 51, Adverbien – 11, Präpositionen – 2, Pronomen – 1, Konjunktion – 1.

## 2. In ŘSI nicht bezeugte slavische Entsprechungen für darin vorhandene griechische Lexeme

### 2.2. Wortbildungsaspekt

Die im ŘSI nicht bezeugten Korrelate aus *dem Lehrevangelium* sind:

- a) Wörter aus verschiedenen (in ŘSI nicht nachgewiesenen) Wurzeln;
- b) präfixale und suffixale Derivate von nachgewiesenen Wurzeln.

## 2.2.a Wörter aus verschiedenen (in ṚSI nicht nachgewiesenen) Wurzeln

ἀνοίγω / ἀνοίγνυμι 1) *отворять, отпирать, открывать*; 2) *вскрывать, распечатывать*

LE: **отъключѣти**

ṚSI: [затворѣти], отворѣти, отворѣзати, отворѣсти, отворѣшѣти отъкрыти [разводѣти], разворѣсти  
разгънѣти [сказати] отворѣстиѣ

ἀμφιβολία 1) *затруднительное положение*; 2) *двусмысленность*; 3) *сомнительность, неясность*

LE: **прѣрѣканѣ**

ṚSI: дъвѣ помъшлѣннѣ; невѣрѣство

ἄγριος 1) *дикий*; 2) *жестокий, свирепый, лютый, злой*; 3) *неукротимый, необузданный, грубый*; 4) *мучительный, тяжелый*; 5) *бурный, ужасный*

LE: **лжкавьнѣ**

ṚSI: днвннѣ; поустѣ; сверѣпѣ; сжкатѣ

## 2.2.b Präfixale und suffixale Derivate von in ῚSI nachgewiesenen Wurzeln

**ἀποπηδάω** 1) соскакнвать, спрыгнвать ; 2) отскакнвать, отступать 3) бежать прочь, покидать; 4) уклоняться, отклоняться, отвлекаться

LE: **отъскакати, отъскавати**

ῚSI: **отъскоунти; отъстѣпннн**

**ἀποπνίγω** душить, удавливать; *pass.* задыхаться, умирать от удушья, задыхаться от гнева, захлебываться, тонуть

LE: **задвннн сѧ**

ῚSI: **[гнестн]; двннн; подвннн; [оугнѣтати]; оудвннн; ἀποπνίγεσθαι - нстнѣтн**

**ἀτελεύτητος** 1) незаконченный, неисполненный; 2) бесплодный, напрасный; 3) неумолнмый, непреклонный; 4) бесконечный

LE: **неконьѧемъ**

ῚSI: **бесконьѧнъ**

## 2. In ŘSI nicht bezeugte slavische Entsprechungen für darin vorhandene griechische Lexeme

### 2.3. Semantischer Aspekt

Die in ŘSI nicht nachgewiesenen Entsprechungen sind:

- a) vollständige Wörterbuch-Synonyme zu den in ŘSI bezeugten Korrelaten;
- b) Wörter, die eine andere Bedeutung des griechischen polysemen Lexems wiedergeben;
- c) kontextuelle Synonyme.

## 2.3.a Vollständige Wörterbuch-Synonyme zu den in ṚSI bezeugten Korrelaten

**ἄγαμος** 1) *неженатый, холостой*; 2) *незамужняя*; 3) *не заслуживающий названия брака*

LE: **νεβραγῆς** (auch in späteren Übersetzungen)

ṚSI: без жены; неженнн сѧ, неженнвзйн сѧ; хлакѧ; юнота; - без мѧжа; непосагѧшн

SJS: **νεβραγῆς – ἀνύμφευτος**

**ἀγανάκτησις** *неудовольствие, негодование, раздражение*

LE: **γνῆβς**

ṚSI: негодованиѧ

SJS **γνῆβς**— ὀργή, θυμός, πικρία, ἀπειλή, παροργισμός, ἀμύνη, μανία, ἀποσκορακισμός, πικρία, σκάνδαλον, (ὀργιζόμενος), (ἐμμαινόμενος), (ἐμμανής)

**αἰτιόμαι** 1) *винить, обвинять*; 2) *признавать, объявлять, считать*; 3) *объявлять причиной*

LE: **ζαζηρατη**

ṚSI: внновѧна творнѧ; вннѧна сѧтворнѧ; вннѧна творнѧ; повннѧнѧ вѧитѧ; прѧжде рѧцн

вннѧ; прѧжде творнѧ вннѧ

SJS: **ζαζηρατη – καταγινώσκειν; accusare**

## 2.3.b Wörter, die eine andere Bedeutung des griechischen polysemen Lexems wiedergeben

**αγωνία** 1) бой, битва 2) борьба, состязание; 3) спор, тяжба; 4) душевная борьба, смятение, тревога, тоска

LE: τῆγα

ῚSI: бранииѣ; подвнѣгъ; трѹѣдъ

SJS: τῆγα – θλιψις, ἀγών; συνοχή, στενοχωρία, θλιψις, περίστασις

**ἀναλογίζομαι** 1) прикидывать, подсчитывать, сводить воедино; 2) подмечать, учитывать; 3) предполагать, приходиться к выводу

LE: нѡнѣтѣтн

ῚSI: вѣдѣтн; помѣислнѣтн; помѣишлѣтн; помѣнѣтн

SJS: нѡнѣтѣтн – ἀριθμεῖν

**ἀκόλαστος** 1) недисциплинированный, разнузданный, распущенный; 2) невоздержный, неумеренный, распутный; 3) ненаказанный

LE: лѹбодѣнствѣнъ

ῚSI: лѣкомъ; лѣкѣвъ; неѹѣтомнѣмъ

SJS: лѹбодѣнствѣнъ Bes (Synod) – luxuriate

## 2.3.c Kontextuelle Synonyme

ἀλλογενής *иноплеменный*

LE: ꙗзыѣньнѣ

ṚSI: нноплеменьнѣ

SJS: ꙗзыѣньнѣ – ὁ ἐθνικός

ἀνθρωπότης *человеческая природа*

LE: ≈ плѣть

ṚSI: ѱловѣѣство; τῆς ἀνθρωπότητος – ѱловѣѣ; τὰ τῆς ἀνθρωπότητος - ѱловѣѣскаѣ; ἐν ἀνθρωπότητι - вѣѱловѣѣнѣ сѣ

SJS: плѣть – σάρξ, αἱ σάρκες, σῶμα; corpus, caro; вѣсѣ/ вѣсѣка плѣть пѣсѣ сѣρξ; omnis caro: по плѣти - κατὰ σάρκα

ἀδελφός *brat*

LE: нскрънь (im evangelischen Zitat!)

ṚSI: братръ, братъ, [вѣзлюбленъ], [дрогъ], [мѣжъ], [оуѣеннѣ], ѱръньць, τῶν ἀδελφῶν - братрънѣ, братънѣ; ἀδελφοί - братрънѣ, братнѣ, [вѣзлюбленнѣ], [дѣтнѣ], [ѱадѣца]; ὁ εἰς τὸν ἀδελφόν - братрънѣ, братънѣ; ὁ πρὸς ἀδελφόν - братрънѣ, братънѣ

SJS: нскрънь – ὁ πλησίον; proximus

### 3. Tendenzen der Übersetzungstechnik Konstantins von Preslav

- 1) Große Variabilität (Vielfalt) der slavischen Entsprechungen
- 2) Gefühl für die Bedeutungsnuancen der griechischen polysemen Wörter und Wiedergabe durch ein adäquates slavisches Wort
- 3) Verwendung einer großen Zahl von kontextuellen Synonymen

### 3.1. Vielfalt der Entsprechungen für ein und dasselbe griechisches Wort

**ἀρετή** 1) доблесть, храбрость, мужество; 2) превосходные качества, отличные свойства, сила, мощь; 3) крепость, бодрость; 4) плодородие или пригодность; 5) красота, великолепие; 6) pl. славные деяния, подвиги; 7) высокое мастерство, умение, искусство; 8) слава, честь; 9) заслуга; 10) нравственное совершенство, добродетель

**LE:** БЛАГОВОЛІЕННІЄ; БЛАГОИЗВОЛІЕННІЄ; ДОБРА Д'БТ'БЛЬ; ДОБРО(ІЄ) ИЗВОЛІЕННІЄ; ДОБРОВОЛІЕННІЄ;

ДОБРОИЗВОЛІЕННІЄ; ДОБРОРАЗУМНІЄ; ИЗВОЛІЕННІЄ; ≠ ЗАПОВ'БДЬ; ≈ Д'БТ'БЛЬ

ŔSI: ВЕЛНУЬСТВНІЄ, ДОБРОД'БТ'БЛЬ, ДОБРОД'БАННІЄ, ДОБРО(ІЄ) Д'БАННІЄ, ДОБРОІЄ Д'БЛО, ИЗВОЛІЕННІЄ; *nir in Supr* - БЛАГАІА Д'БЛА, БЛАГАІА Д'БТ'БЛЬ, БЛАГОИЗВОЛІЕННІЄ, БЛАГОД'БТЬ, БЛАГЫИ ИРАВЪ, ДОБРА(ІА) Д'БТ'БЛЬ, ДОБРОСТЬ, ДОБРОТА, ДОБРОУЬСТЬ, [ДОУША]

**ἄνοια** безрассудство, глупость

**LE:** БЕЗОУМНІЄ; Б'БСЬСТВО; НЕРАЗУМНІЄ; НЕСЪМЫШЛІЕННІЄ

ŔSI: БЕЗОУМНІЄ, [БЕСТОУДЬНЪ], НЕСЪМЫШЛІЕННІЄ, τῆς ἀνοίας БЕЗОУМНЪ, ἀνοία ΚΡΑΤΕΪΣΘΑΙ ВЪЗБ'БСНТНСА

**ἄπειρος** 1) беспредельный, безграничный, бесконечный; 2) не имеющий конца; 3) неисчислимый, бесчисленный, несметный

**LE:** БЕЗМ'БРЬНЪ (noch in 13GrB); БЕЩНСЛЪНЪ (noch in Prol DekM Efr Am); НЕВЪМ'БСТНМЪ

ŔSI: БЕЗУНСЛА, МЪНОГЪ

## 3.2. Πrecise Auswahl der Entsprechungen der polysemen W6rter

**ἀγνώμων:** 1) *неразумный*; 2) *безрассудный, нелепый*; 3) *несправедливый, бессовестный*; 4) *недоброжелательный, неблагоклонный, суровый*; 5) *упрямый, своенравный*.

**ῬSI** – безοуман, безοумна, безοумлъ, безοумьнъ, невѣгласъ, [не ποχβαλλ], νεραζοумнѹбнъ, νεραζοумьнъ, несъмъисльнъ, ꙗродьнъ

αὐτὸς γὰρ εἰδὼς, ὅτι ἀναιρήσουσιν, ἔπεμψε· λέγει δὲ “*ἐντραπήσονται*·” [...]· ὅτι ἔδει αὐτοὺς ἐντραπήναι· εἰ γὰρ καὶ περὶ τοὺς δούλους ἀγνώμονες ἐγένοντο, ἀλλὰ γε τοῦ υἱοῦ τὸ ἀξίωμα αἰδεσθῆναι χρῆν·

**LE-21:** самъ бо вѣдѹи· ꙗко ουβнѹтъ н посъла· ꙗкътъ же посраматъ сѧ· ꙗко подобаше нмъ посрамлѧти сѧ· аще бо о рабѣхъ ζυλωβοληη бѹша· нъ сѹна подобаше посрамлѧти сѧ·

ὅτε μὴ ἠθέλησαν παραγενέσθαι ἐν τῷ γαιμῷ, τότε ἑτέρους ἐκάλεσε. Τί τοίνυν γένοιτ' ἂν αὐτῶν ἀγνωμονέστερον, ὅταν ἐπὶ γάμους καλούμενοι ἀποπηδῶσι;

**LE-22:** ꙗгда не вѣсχοуѣша прѣти на бракъ· тѣгда ннѹи прѣзѹва· ктѹ ουво боудеть безοумьнѣн нхъ· ꙗгда на бракъ зовомн отъскаѹють·

### 3.3. Kontextuelle statt wörtliche Entsprechungen

**αἴσθησις** '1) чувство; 2) чувствование, ощущение; 3) сообразительность, понятливость'

*LE*: ὄσφβςτβο; **OKO**

**ŔSI**: ραζοφмъ, чоφβςτβнѣ, чоφβςτβο, чоφнство, [βραшьно], [κoβαρβςτβнѣ]

οὐδαμῶς· ἀνάγκη γὰρ ὁμολογῆσαι τοῦτο καὶ τὸν **τὰς αἰσθήσεις πεπηρωμένον**· οὐδὲ γὰρ χωρὶς ἀπαυγάσματος ἥλιος ἐφάνη ποτέ·

*LE-1*: ннκκoкoжe нспoвѣстѣ бo ce н **oслѣплeнзѣн oφнмa** нe ѣвн бo cа κoлн бe-чаннa слзньцe·

## 4. Konstantin von Preslavs Innovationen in den späteren Übersetzungen

12 Wörterverzeichnisse zu altkirchenslavischen Denkmälern überprüft

Ca. 100 der neuen Entsprechungen aus dem Lehrevangelium kommen in einer oder in mehreren altkirchenslavischen Übersetzungen vor:

ἀδελφότης **БРАТЪСТВО** DekM

ἀλίσκομαι **ДРЪЖАТИ** Efr

ἄλλομαι **ТЕЦИ** DekM

ἀμείνων **ЛОУГНИ** DekM IKn (λογγε Iz76)

ἀμφιάζω **ОБΛѢЦИ** DekM IKn Am

ἀνάπτω **РАЖДЕЦИ** 12pr Prol DekM Am

ἀνδρεῖος **ΧΡΑΒРЪ** Prol Am

ἀνθρώπινος **ΥΛΟΒѢΥСТВО** DekM

ἄνοια **НЕРАЗΟΥМНІЕ** Am

ἀντίδοσις **ВЪЗДАНИЕ** DekM IKn Am

ἀντίθεος **БОГОПРОТНВЪНЪ** DekM

ἀξιόπιστος **ДОСТОВѢРЪНЪ** Efr Am

ἄπειμι **НТИ** DekM IKn Dan; **ОТНТИ** DekM IKn Efr

ἀπελάυνω **ОТЪГОННТИ** DekM IKn Efr Am; (ОТЪГЪНАТИ Prol DekM IKn Ar)

ἀπόδειξις **ПОКАЗАНИЕ** 12pr Prol DekM Efr Am

ἀποκαθίστημι **ПОСАДНТИ** Prol Efr Am

ἀφανής **НЕΒΛИЕНЪ** Ez Efr Am Ar

ἀχάριστος **НЕПОΧВАЛЪНЪ** Am 13GrB

# Verallgemeinerungen und Schlussfolgerungen

1. Im *Lehrevangelium* führt Konstantin von Preslav **Entsprechungen für 90 griechische Wörter mit  $\alpha$ - ein, die in vorigen Übersetzungen nicht vorkommen.**
2. Für **220 griechische Lexeme mit  $\alpha$ -**, die in  $\check{R}$ SI nachgewiesen sind, verwendet er **über 430 nicht bezeugte Korrelate**, und dadurch wurden die Übersetzungsmöglichkeiten auf der lexikalischen Ebene erweitert. Er realisiert das durch:
  - **zahlreiche slavische Synonyme** für ein und dasselbe griechisches Wort;
  - Wiedergabe der **verschiedenen Nuancen** der griechischen polysemen Lexeme **durch verschiedene slavische Entsprechungen**;
  - **freie, kontextuelle Übersetzung** von vielen Wörtern aus dem Original, wobei aber der Sinn des Textes bewahrt wird.
3. Die letzte Besonderheit der Übersetzungstechnik von Konstantin begrenzt die Möglichkeit einiger von ihm eingeführter Entsprechungen sich in der altkirchenslavischen Sprache zu verankern, aber **über 100 Korrelate wurden in späteren Übersetzungen verwendet.**

**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!**

